

כחם

Inuktitut

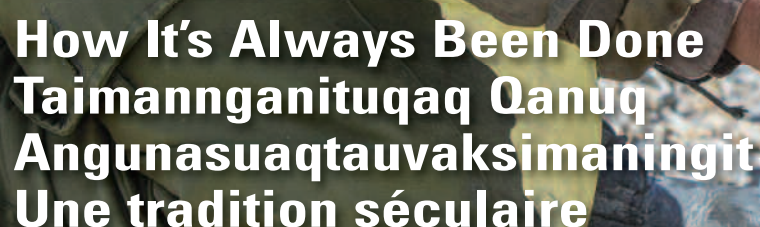
Δ₆Δ^c ΔD⁶C^cγLζ^aσ^b D⁶Δγ⁶σ⁶

Giving Voice to the Inuit Experience

Inuit Atugattagsimajanginnik uqausigarnig

L'expression de l'expérience inuite

ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԴՐՈՒՄ
 ԿՐԹԱՅԻՆ ԿՐԹՈՒՄ



How It's Always Been Done Taimannganituqaq Qanuq Angunasuaqtauvaksimaningit Une tradition séculaire

PM 40069916

ISSN 0020-9872



9 7 7 0 0 2 0 9 8 7 0 0 1

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓃᑦ ᑲᓇᑕᑦ ᐱᓇᑕᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᑦᓂᐃᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦ ᑲᑎᓚᑦ ᑦᐃᓂᓇᑦᑕᑦ ᐃᓄᓂᑦ ᐃᑲᑦᓂᐃᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦ ᐱᓇᑕᑦ ᑲᓇᑕᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᑦᓂᐃᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦ ᑎᑦᐃᑦᑲᑦ

Inuit Tapiriit Kanatami and the National Committee on Inuit Education would like to thank the following organizations for their generous support of the Amaujaq National Centre for Inuit Education

Inuit Tapiriit Kanatami ammalu Kanatami Inuit Ilinniarniliriningannut Katimajit qujannamiirumajut ukunangat ikajuqtuittiaqsimaninginnut Amaujaq Kanatami Inuit Ilinniarniliriningat Timiujumik

L'Inuit Tapiriit Kanatami et le Comité national de scolarisation des Inuits aimeraient remercier les organisations suivantes de leur appui généreux au Centre national Amaujaq de scolarisation des Inuits.

ᑦᐃᓂᓇᑦᑕᑦ ᐃᑲᓇᑕᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦ | Founding Partner
Sivullit Ikajummariksimajut | Partenaire fondateur



ᑦᐃᓂᓇᑦᑕᑦ ᐃᑲᓇᑕᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦ | Founding Sponsors | Sivullit ikajuqsimmattiaqtut | Commanditaires fondateurs



The Counselling
Foundation of Canada



RBC Foundation

ᑦᐃᓂᓇᑦᑕᑦ ᐃᑲᓇᑕᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦ | Founding Donor
Sivullit ikajuqsimmajut | Donateur fondateur



ᐃᑲᓇᑕᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦ | Project Sponsors | Turaagaq&utik ikajuqtusimajut | Parrains de projets



Estate of Sophie Lucyk



ArcticNet
ᐃᑲᓇᑕᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦ ᐃᑲᓇᑕᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦ

ARCTIC
INSPIRATION PRIZE



PRIX INSPIRATION
ARCTIQUE

THE J.W. McCONNELL
FAMILY FOUNDATION
LA FONDATION DE LA
FAMILLE J.W. McCONNELL

ᐱᑕᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦ | Founding Members | Piliriqtiqaqqaqtut | Membres fondateurs



Inuvialuit Regional Corporation



ᐃᓄᐃᑦ ᑲᓇᑕᑦ
PAUKTUUTIT
INUIT WOMEN OF CANADA



Aboriginal Affairs and
Northern Development Canada

Affaires autochtones et
Développement du Nord Canada



Northwest Territories Education, Culture and Employment

Inspire Ajunngittiarniq ᐃᑕᑦᑎᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦ Isummittiarniq
ᐃᑕᑦᑎᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦ Iliniq Succeed ᐃᑕᑦᑎᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦ
ᐃᑕᑦᑎᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦᓂᑦ Ilinniariirniq ᐃᑕᑦᓂᑦᓂᑦ Learn Ilittitsiniq Graduate



How It's Always Been Done
Taimannagittuq Qainiq
Algunnauqtauvakiminnit
Une tradition séculaire

How It's Always Been Done
Taimannagittuq Qainiq
Algunnauqtauvakiminnit
Une tradition séculaire

© Niore Iqalukjuak

Editor
Aaqiksuiji
Rédacteur
ΓΓΓ ΓΓΓ
Mitchell White

Managing Editor
Aaqiksuijirmik Aulattiji
Rédactrice administrative
ΚΚΚ ΝΝΝ
Patricia D'Souza

Design
Tauttunganik Aaqiksuiji
Conception
ΓΓΓ ΓΓΓ
Robert Hoselton

Inuktitut Translation
Inuktituulitiji
Traduction en inuktitut
ΥΥΥ ΗΗΗ
Sadie Hill

French Translation
Uiviitituuqtiiriji
Traduction française
ΝΝΝ ΝΝΝ
Thérèse de la Bourdonnaye

Adel Lahoude
ΡΡΡ ΝΝΝ
Roland de la Bourdonnaye

Advertising Sales
Pijumisaarutiliriji
Ventes de publicité
ΥΥΥ ΔΔΔ
John Albert

Δοκιμασία
Δοκιμασία
Δοκιμασία
Δοκιμασία
2 Δοκιμασία

Inuktitut magazine, dedicated to Inuit culture, language and life, is published twice a year by:

Inuktitut uqalimaagaq, Inuit ilirquinginnik, uqausinginnik inuusinginniglu titirausiqaq-simajuq, 2 arraagumi sarqititauvaktuq:

Le revue *Inuktitut*, axée sur la culture, la langue et la vie des Inuits, est publiée deux fois par année par :

Δοκιμασία
Inuit Tapiriit Kanatami
75 Albert St.
Suite/Bureau 1101
Ottawa, ON K1P 5E7
Δοκιμασία/Tel/Tél. : 613-238-8181
Δοκιμασία/Fax/Téléc. : 613-234-1991

Address letters or comments to the editor at:

Titigqat araqiqsuijimut uvunga titirarunnaqtut
Adresser lettres ou commentaires à la rédactrice à :
inuktitut@itk.ca

To download a copy of our freelancers' guidelines, go to: Titiraqtunut maligaksait pijumaguvigit uvunga qaujigiarunnaqtutit:
Pour télécharger un exemplaire de nos lignes directrices à l'intention des pigistes, visiter :

www.itk.ca

Advertising:

Tusaumajaksalirijit:

Publicité :

Beat Studios
3 Lakewood Dr
Richmond, ON K0A 2Z0
Δοκιμασία/Tel/Tél. : 613-224-3400
info@beatstudios.ca
www.beatstudios.ca

Printed by Gilmore Printing
Imprimé par Gilmore Printing
Saqqitaujut Gilmore Printing

ISSN 0020-9872

© 2017, Inuit Tapiriit Kanatami

ANNUAL SUBSCRIPTION

ARRAAGUTAMAAT QIMIRRUAGATAAQATTARNIQ

ABONNEMENT ANNUEL

Canada.....\$20.00 CAD
ΓΓΓΓΓ/US/É.U. :\$25.00 USD
Δοκιμασία/International.....\$30.00 USD

(*Inuktitut* magazine is delivered free of charge to Inuit households across Canada)
(*Inuktitut* qimirruagag Inungnuagiqtautauqattaquq aqiangittuullugu Kanatalimaami)
(La revue *Inuktitut* est livrée sans frais aux foyers inuits partout au Canada)

Mail or fax subscription orders to:

Titigqakkuvikukut uvvaluunniit sukkajukut qimirruagamik

tikisijaujunaqtut uvunga:

Poster ou télécopier vos commandes pour abonnement à :



Inuktitut
c/o Inuit Tapiriit Kanatami
Suite 1101 – 75 Albert Street
Ottawa ON Canada K1P 5E7
Fax/Téléc. : 613-234-1991

Name | Nom :

Mailing Address | Adresse postale :

City | Ville :

Province :

Postal Code | Code postal :

Country | Pays :

☐ VISA

☐ MASTERCARD

Card Number | N° de la carte :

Expiry Date | Date d'échéance :

Signature on Card | Signature sur la carte :

SUBSCRIBE TODAY! ULLUMI TUKSIRALURIT! ABONNEZ-VOUS DÈS AUJOURD'HUI! www.itk.ca

Paippaanut Titiraqtausimaliqittiniq



© CLAUDIO APORTA

"Inuit aqputigivaktangit nunakkut ajjigivanngimmagit Canada-miut qallunaat nunanginni aqputigijauvaktunit uvvaluunniit aqputialuliangusimavaktunit, atainnaqtumik taimautaugiaqpanngimmatali taimanna aaqkisuqtauvanniu-junit, kisianili atainnarniaqtumik inuuqatigiittunit iqqaumajauvaktut nunaq-qatigiittunit," uqaqtuni Dr. Claudio Aporta, sunatuinnanik qaujisaqtigijaujuq Dalhousie Silattuqsarviani Tariurmiutalirijikkunnut piliriamut sivuliqtusimalir-tuq Inuit Aqputiliarivaktanginik nunannguatiqut nalunajainirmut pilirian-gukainnaqtumi. "Taikkuninga aqputigijauvaktunir ammalu naukkuurviuvaknik nunannguatiqut piluaqtumik takussautittisimavut qanuq angitiginirijanginnik ammalu qanuq itinniqaqtigijanginnik atuqtauvanninginni nunait [ammalu tariut]."

Ikajuqtauvaktutik inutuqarijaujunit ammalu angunasuaqtuijunit Inuit nunalinginni avatikasauliqutunut (20) ukiunut, Aporta nunannguatiqut aqputigi-jauqajunnirnik atuqtauvaktunit Inunnit nunami, tariumi, ammalu sikumi nalu-najauvallisimalirpuq. Pijariiqsisimalianikkami angijualummik avatigijaujumik qitirmiuni ammalu qikiqtaaluup miksaani, Aporta qaujisailirivut ilakuuniqarviu-junik nalunaiqsimalirumalluni Canada-up iluaniittunik silataaniittuniklu Ualinirmiuni, Alaska-miuni, ammalu Akukittuni. 

Cartographie

Selon M. Claudio Aporta, Ph. D., chercheur au programme des Affaires maritimes de l'Université Dalhousie qui dirige le projet de cartographie des routes inuites, « Les parcours inuits ne ressemblent pas aux systèmes canadiens de routes ou d'autoroutes, n'étant pas permanents physiquement, mais ils le sont dans la mémoire sociale des communautés. Le fait de mettre ces parcours et ces routes sur des cartes indique essentiellement l'étendue et l'intensité de l'utilisation des terres [et des océans]. »

Avec l'aide d'aînés et de chasseurs des communautés inuites au cours de plus de deux décennies, M. Aporta continue de dresser les cartes des routes utilisées habituellement par les Inuits sur les terres, les mers et les glaces. Ayant déjà achevé de grands secteurs du Centre et de l'Est de l'Arctique, il cherche maintenant à combler les lacunes à l'intérieur et à l'extérieur du Canada dans l'Arctique de l'Ouest, l'Alaska et le Groenland. 

CL $\Delta^e\sigma^c$ ΔCCL $\Delta^e\sigma^c$ dΔ Δ^e

[illegible][illegible][illegible][illegible]

Oo Aqpik sanaugaliaminik takussautittijuk sanauganut takujagaqarvimmi taijaulluni Studio Sixty Six-mik Ottawa-mi. Sanaugaliangit ilaqaput anginaariaqsimallugit nattiit qisinginnit piruqsiangualiangusimajut (talipiani) ammalu Sedna Niaquutinga (ataani).

Oo Aqpiq présente son travail au Studio Sixty Six à Ottawa. Ses œuvres comprennent des fleurs surdimensionnées en peau de phoque (ci-contre, à droite) et la couronne de Sedna (ci-contre, en bas).



All Hail the Queen

"There's some pride and a little bit of a poke at colonialism," says Oo Aqpik of her piece *Crown for Sedna*. "I like to think of it in a double-edged sword sort of way. Yes, it is a bit of anti-colonialism and kudos to my sea goddess as opposed to her royal highness. Hopefully it ripples the way I want it to and [visitors are] a little more intrigued about my culture and the stories of Sedna."

The crown was put on display alongside Aqpik's other sealskin works at Kanata 150? The exhibition looks at how Indigenous Canadians view Canada's 150th anniversary celebrations.

"[Sedna] is the sea goddess, my queen," says Aqpik. Inuit legend says marine animals were created from Sedna's severed fingers. "If it weren't for the seal, I would not be here." ▲



Tamainnit Iltarijausimali Queen

"Ilangagut sarimanarniqartuq ammalu mitauniksarniqtaqaqtuni Queen nunarjuaqutigiiaujunut aulatniulilauqtunik," uqaqtuni Oo Aqpik uqausirigamiuk niaquutini *Sedna Niaquutiksanga*. "Isomagijumavaktara suurlu marruinnik kiinaqaqtuulluni savialuuninganik. Ii, ilangagut mikittumik akiraqtuilluni aulatauliqtittisimajjutinik ammalu iqqaillugu ikajuqsipara tariumi sivuliqtivinituqarijaujuq unikkaartuatigut ammaluttauq queen-gijavut.. Immaqaali tamanna ingirranigarniaqtuq ingirranigakujakkuorpallialuni ammalu [takujaqtuisimajut] takuranniqtuutittivalirniaqtut Inuulunga piusituqarijannik ammalu Sedna pijjutingillugu unikkaqtuatuqaujumi." "

Niaquuti takujaksanuaqsimaqataulaurmat Aqpiup nattiit qisinginnit sanaugaliarismajanganni Canada 150-mi? Takujaksaujut takujaksaqutiqalaurmata qimirrujaksautinik qanuq Canada-miut nunaqqaarsimajuit isomagijaqarmangaata Canada-up 150-nut ukiunut nalliunisiurutiqarninganni.

"[Sedna] tariurmiutanut sivuliqtijuummat, queen-gijara," uqaqtuni Aqpik. Inuit unikkaqtuatuqanganni uqaqsimammata tariumi uumajuqutiit pitaqalilauqsimammata Sedna-up inuganginnit piijaqtausimajunit. "Nattiqtaqalaunnginniqpat, tamaaniinnajalaunngittunga." ▲

Vive la reine

« Il y a à la fois de la fierté et un pied de nez au colonialisme, dit Oo Aqpik, à propos de sa pièce *Crown for Sedna* (couronne pour Sedna). J'aime l'envisager en quelque sorte comme une épée à deux tranchants. Oui, il s'agit d'un peu d'anticolonialisme et de compliments à ma déesse de la mer plutôt qu'à Son Altesse Royale. J'espère qu'elle aura les effets que je souhaite et que les [visiteurs seront] un peu plus intrigués par ma culture et les histoires à propos de Sedna. »

La couronne a été exposée avec d'autres œuvres en peau de phoque d'Oo à Kanata 150. L'exposition reflète comment les Autochtones du Canada envisagent les célébrations du 150^e anniversaire du pays.

« [Sedna] est la déesse de la mer, c'est ma reine », explique Oo. Selon la légende inuite, les animaux marins ont été créés à partir des doigts coupés de Sedna. « Si ce n'était du phoque, je ne serais pas ici. » ▲





© RYAN WINTERS

Amalia Frieda avec son poêle à bois à rendement élevé à Hopedale, au Nunatsiavut.

መረዓጃና ሆሊዲያ ማስገልጫውንም ለሀገር ብቻ ሳይሆን ለዓለም አቀፍ ደረጃ ማስገልጫም ይቻላል። በተጨማሪም፣ የጥራት ማረጋገጫ ስርዓት በሀገር ውስጥ ለሀገራዊ ምርትና አገልግሎት ማረጋገጫ እና ለውጭ አገልግሎት ማስገልጫ አስተዳደር ማረጋገጫ ይረዳል።

A Better Way to Heat

The Nunatsiavut Government is exploring more efficient ways to heat the homes in Nunatsiavut communities. A pilot project that saw the installation of high efficiency stoves in five homes in 2015 has produced some promising results with some families reporting burning half as much wood as they used to. The stoves were installed as part of the Nunatsiavut Government's Energy Security Plan and may be used in more homes in the future. 

Piuniqsatigut Uquqsautiqalirniq

Nunatsiavut Government-ngat qaujisainiqaliqsimmamata aturniqarniqsaunajaqtutigit igluqutigijaujunik Nunatsiavut nunalinginni uquqsautiqaliqtittinajarnirmik. Uukturutiulluni piliriangukainnartukkut iliuqqaisimalilaurmata quttingniqsaujumik aturniqartuullutik uquqsautinik tallimaunut (5) angirrillugit iglugijaujunut 2015-mi ammalu qaujijausimaliqtutik ilangagut ilangit iglumiuaqtigiiktut aturniaqtutigit nappalliakasanganik qijunnik atuqsimaltuinnarajarnirminnik uquqsautigilunigit. Uquqsaitit iluqqartausimalilaurmata ilagijautillugit Nunavummiut Government-ngatta Uajamuuqtunik Pisimalirasugutitut Parnautiliarisimajanginnut ammalu amisuuniqsanut angirrarijaujunut sivuniuniagtumi iliuqqaisimalirunnarniaqtuksauvut. [A](#)

Un meilleur moyen de chauffage

Le gouvernement du Nunatsiavut est en train d'explorer des moyens plus efficaces pour chauffer les foyers de ses collectivités. Un projet pilote visant l'installation de poêles à rendement élevé dans cinq foyers en 2015 a produit des résultats prometteurs. Certaines familles ont signalé avoir brûlé la moitié du bois qu'elles consommaient auparavant. Les poêles ont été installés dans le cadre du plan en matière de sécurité énergétique du gouvernement du Nunatsiavut qui pourrait être développé pour inclure plus de foyers à l'avenir. 



© ANTHONY BROWN / EOTOPIA.COM

Makisimalirniagtugut

© MARIE REILFAU



When the Clyde River case came before the Supreme Court of Canada in November, it seems that another historic feat had been accomplished in the court room. Marie Belleau, legal counsel for Nunavut Tunngavik Incorporated, an intervener in the case, is quite likely the first Inuk lawyer to appear on the floor of the highest court in the country. Fellow NTI legal counsel Sandra Omik says it gives her hope for one day having an Inuk Supreme Court Justice. "It was like 'we're getting there,'" she says. 

Nous y arriverons

Lorsque la cause de Clyde River a été portée devant la Cour suprême du Canada en novembre, une autre étape historique a été franchie à cette occasion. Marie Belleau, conseillère juridique auprès de la Nunavut Tunngavik Inc (NTI) et intervenante dans la cause, est fort probablement la première avocate inuite à comparaître devant le plus haut tribunal du pays. Sandra Omik, également conseillère juridique pour la NTI, dit que cela lui donne espoir qu'un jour il y aura un juge inuit à la Cour suprême. « Je ressentais que "nous y arriverons" », a-t-elle déclaré. ^Δ

[illegible]

David Nahwegahbow, Marie Belleau and Scott Robertson inside the Supreme Court in Ottawa in November 2016. Belleau wore her sealskin shoes for the occasion (above).

David Nahwegahbow, Marie Belleau
ammalu Scott Robertson Iqqagtuirvigjuap
iluani Ottawa-mi November2016-ngutil-
lugu. Belleau Sa nattirnit kamiliangusima-
junnik atuqtuni taikungarsimaniarnirmini
(gullaaqt).

David Nahwegahbow, Marie Belleau et Scott Robertson à l'intérieur de la Cour suprême à Ottawa en novembre 2016. Marie Belleau a porté ses souliers en peau de phoque pour l'occasion (en haut).



Paul Kane (1816-1871)
Charmed Owl (1864)
 Oil on paper, 10 1/2 x 14 1/2 inches
 The Art Gallery of Ontario, Toronto

Charmed Owl (1864)
 Oil on paper, 10 1/2 x 14 1/2 inches
 The Art Gallery of Ontario, Toronto

Paul Kane is considered to be a significant figure in Canadian art history. He was a self-taught artist who traveled across the country in the 1840s and 1850s, documenting the lives of Indigenous peoples. His work is characterized by its detailed and accurate depictions of Native life and culture. *Charmed Owl* is a fine example of his skill as a portraitist and his ability to capture the essence of his subjects.

Charmed Owl (1864)
 Oil on paper, 10 1/2 x 14 1/2 inches
 The Art Gallery of Ontario, Toronto

Paul Kane is considered to be a significant figure in Canadian art history. He was a self-taught artist who traveled across the country in the 1840s and 1850s, documenting the lives of Indigenous peoples. His work is characterized by its detailed and accurate depictions of Native life and culture. *Charmed Owl* is a fine example of his skill as a portraitist and his ability to capture the essence of his subjects.



La mairesse de Kangiqualujuaq, Hilda Snowball, Nancy Etok, Maggie Emudluk, Alice Annanack, Ellasie Annanack et Anita Annanack acceptent le Prix Inspiration Arctique au nom de la Maison Qarmaapik.



Welcome aboard First Air The Airline of the North



For over 70 years, First Air has delivered our renowned Northern hospitality on every flight to the communities we serve.

We look forward to welcoming you aboard our new and growing fleet of aircraft operating in the North throughout 2017 and beyond.

ငါ့လူ့စာပေရပ်ရပ် ရပ်စုံရပ်
 ငါ့လူ့စာပေရပ်ရပ် ရပ်စုံရပ်

በበኖርፕር ጋራ ልጅጋረፍ

[illegible][illegible][illegible]



Des chasseurs visent le morse avec un harpon (en haut). Le photographe, Niore Iqalukjuak, dépose sa caméra pour participer à l'action (à gauche).



How It's Always Been Done

By Niore Iqalukjuak

This past July, I had the task of documenting a traditional walrus hunt from beginning to end; everything from searching for them, to hunting them, to butchering them, to caching them. On assignment from Piqqusilirivvik, Nunavut Arctic College's cultural school, I travelled to Igloolik to take part in the age-old tradition.

Led by the hunt's captain, Natalino Piugattuk, I joined the crew of nearly 10 men from Igloolik. It was incredible to watch the teamwork that goes into these hunts. The whole process is truly a community affair. Even children as young as seven years old help in preparing the igunak, a method that involves wrapping the walrus meat in its hide and storing it in a cache to ferment before digging it out of the frozen ground months later.

We are taught to harvest only what we need and only what we can carry. Our ancestors taught us how to survive and how to respect our wildlife. We need to carry this traditional practice forward, to take what is taught to us and pass it on. ▲





© NIORE IQALUKJUAQ (7)

«ኢትዮጵያውያን ሁሉም የሥልጣናት (የሀገር ያለፈ) አቋማት ማስተካከል ለሕግ መመሪያ እና ለሰነድ መመሪያ»

Rope is made from bearded seal hide (opposite centre).

The walrus meat is prepared for caching on the floe ice (remainder).

Aklunaaliuqpaktut ugjuup qisianit (makpiata qitiani). Aiviup niqinga ituptigautillugu sinaani pirujarijaulluni papatauniarmat (amiakkunga).

La corde est fabriquée à partir de peau de phoque barbu (au centre, à l'opposé).

La viande de morse est préparée pour mise en cache sur la banquise (ce qui en reste).





Taimannganituqaq Qanuq Angunasuaqtauvaksimaningit

titiraqtangit Niore Iqalukjuak

July-mi atusaalauqtumi, piliriaksaqaqtitaulaurama titiraqpalliajiunirmik piusituqaq maliglugu aiviq-siuqtunut pigiarngarvinganit isuanut; qanulimaattiaq aivirnik qinirnirmit, pitarijausimaliriaqtillugit, niqilirijauvanninginnut agguqtaullutik, pirujauvanninginnut tikittugu. Tilijausimajjutiaqtunga Piqqusilirivvikunnit, Nunavut Ukiuqtaqtumi Silattuqaqvikkut piusituqalirinirmut ilinniarviannit, Iglulingmualauqpunga ilagijauqataujaqtursimallunga taimannganituqaq piusituqaq maliktugu pinasuarusiuvaktumut.

Sivuliqtiaqtunut angunasuarnirmi captain-gijaujumi, Natalino Piugattuk, ilagijauqataulilauqpunga 10-luanut angutinut Iglulingmit. Piullarilauqsimavut takunnariamik piliriaqaqtigiilliisimajunik angunasuaqatigiinniaqtutik. Taimanna pinasuarusiuvaktut nunaqatigiilimaanit pilirijusirijauvammatt. Suurluluunniit nutaqqat 7-tuinnanik ukiuqtaqtut ikajuqtigijauvaktut igunaliurpallianirmi, piliriaqaqpaktunik ilaqaqtugu aiviup aminganut niqinga puuqtugaulluni ammalu pirujauulluni igunaqsirijauniaqtuni saggaqtaujumaarniartuni nuna quaqsimaliqtillugu taqqikasait amisut atuaniksimaliqpata.

Ilinniaqtitauvakkatta pitaqpaqujaulluta aturiaqarniaqtattinnik kisiani ammalu nangmagunnarniaqtattinnik kisiani. Sivulivinitinnit ilinniaqtitausimagatta annaumanasuarunnarnirmik ammalu qanuq uumajuqtigijavut upigijauuttiariaqarninginnut. Taassuminga piusituqakkut pinasuarusiuvaktutuqamik sivummut naksasqimaliriaqaratta, ilinniaqtittijutiulauqtunik uvattinnut tunisivaliasimaluta. 



par Niore Iqalukjuak

Sous la direction du capitaine de la chasse, Natalino Piugattuk, je me suis joint à l'équipe d'environ dix hommes d'Igloodik. Il était incroyable d'observer le travail d'équipe qui se déploie lors de ces chasses. Le processus dans son ensemble est réellement une activité communautaire. Même des enfants de sept ans aident à la préparation de l'igunak, une méthode qui comprend l'emballage de la viande du morse dans sa peau et son entreposage dans une cache pour fermenter avant de la déterrer du sol congelé quelques mois plus tard.

On nous enseigne de ne récolter que ce dont nous avons besoin et ce que nous pouvons transporter. Nos ancêtres nous ont enseigné la façon de survivre et de respecter la faune. Il nous faut poursuivre cette pratique traditionnelle, conserver et transmettre ce que l'on nous enseigne. 

© NIORE IOALUKIUAK (5)

[illegible]

The walrus meat, encased in the animal's hide, is carried to the site (opposite top) where it is buried as part of the caching process (this page). David Irngaut makes rope from bearded seal (opposite bottom).

Aiviup nīqīnga, puuqtausimalluni amianut, akjaqtautillugu pirujarijauvviginiqatanganut sinaani (qulaani) ilanga pirujarijauvammatt (tagvani makpirarmi). David Inngaut akłunaaliurtuq ugjuup qisiani (saumiani).

La viande de morse, enfermée dans la peau de l'animal, est transportée au site (en haut) où elle est enterrée selon le processus de mise en cache (cette page). David Irngaut fabrique une corde à partir de la peau de phoque barbu (à gauche).

Δ^{9b}6▷L↗▷σ◁^{9c}7^{9b}▷σ^{6b}6◁^{9b}
Δ^{9b}6▷L↗▷σ◁^{9c}7^{9b}▷σ^{6b}6◁^{9b}

A Story for the Ages

በበጭርጭር ስድስት ሰዓት | by Charles Arnold

[illegible]

In 'Memories of the Arctic', Father Robert Le Meur recounts some of the stories he recorded for CFCT – the community radio station he helped to develop and operate in Tuktoyaktuk, Northwest Territories in the 1970s, known locally as "Tuk Radio". Among them was this story by Persis Gruben about the winter of 1928-29 she spent on Banks Island as a child.



Isuqanngittumut
Iqqaumajauniartuq Unikkaaruaq
Une histoire millénaire

Titiragtangit | par Charles Arnold

Taijaujuni *'Ukiuqtaqtumiuniittunga Iqqaumajakka'*, Ataata Robert Le Meur ilanginik unikkaartuanik nipiliulauqsima-jaminik CFCT-kunnut — nunaliujumi naalautilirivvingmik aaqqiksuinirmut ikajuqatauvvigilaukkamini ammalu aulatsijjuqataulluni Tuktoyaktuk, Nunatsiarmi 1970-it ukiungit atuqtillugit, nunaliujumi taijauvaktumi “Tuk Naa-lautilirivvinga”-nik. Nipiliuqattalauqsimajangini unikkaaq-tuatuqarmik ilaqaqput unikkaamauqsimajanganik Persis Gruben 1928-29 Uvattinnut taima nutaraulluni Ikahu-up Qikigtaaluanirmiutaulaurnirminit.

Sivullirni ulluni angutiit umiarjuarnaanik kangiqhualaamut nuutirilauqsimavut 3-nik mailinik ungasinniaqtumut nunaliralaarijattinnit ammalu ukiunguniaqtumut parnaukpalliallunigit. Umiarjuarnaat sigjamut tigvaqtigauullutik sigjami imarmut tiktauttarungniiqtiriaqtugit, ikumangit qaujisaqtaullutik, ukkuangit ukkuattiaqsimaliqtigiaqtugillu — tamarmik piliriaksaujut akuni pilirianguttiarasugiaqalauqput parnaktauvallianinginni. Tamarmik angutiit tamatumunga piliriaksauliqsimajumut piliriniqalauqput, qimaktausimajutuulluni Adam Inuaŕuuya q nunaliralaami arnani nutaqqanilu. Uvattinnut nutaqqanut angummatijunnalauquunngittuq, amisualunnik takugiugassaqtqalaurmat najulisaaqtatta avataaniittunik! Pisuluralauqsimavugut ulluuningani, qaujisaqtutigu takujaqtuivaktuta iglurjuavinituqanik sanauqaulauqsimajunit Canada-miut Ukiuqtaqtumi Qaujisaqtinginnit, ammalu sigjami siurauningani pinnguaqagtuta ikumatuqavinirnik. Taikkua piquativinituqait, sunaungiagita qaujimanngitaralauqput, ikarranut amisunut quviagillutigu pinnguarilauqsimavaqput.

ᐃᑦᐱᓄᓚᓴᓂᓴ CFCT, ᑕᐃᔭᔭᔭᔭᔭᔭ “ᑕᔭ
ᐃᑦᐱᓄᓚᓴᓂᓴ”, 1972-ᖅᓴᓴᓴᓴᓴ.
The CFCT Radio Station, known locally
as “Tuk Radio”, in 1972.
Naalautilirivvik CFCT, tajauvaktuq
“Tuk Naalautilirivvianik”, 1972-ngutillugu.
La station radio CFCT, connue localement
comme « Tuk Radio », en 1972.

Dans « *Memories of the Arctic*¹ », le Père Robert Le Meur raconte quelques-unes des histoires qu'il a enregistrées pour CFCT — la station radio communautaire qu'il a aidé à créer et exploiter à Tuktoyaktuk, connue localement comme « Tuk Radio », dans les Territoires du Nord-Ouest dans les années 1970. Parmi ces histoires, il y avait celle de Persis Gruben à propos de l'hiver de 1928-1929 qu'elle a passé sur l'île Banks dans son enfance.

Au cours des premiers jours, les hommes ont passé leur temps à déplacer les goélettes vers une petite baie à trois miles à l'est de notre camp et à les préparer pour l'hiver. Les goélettes ont été tirées sur la plage au-dessus de la ligne de flottaison, les moteurs inspectés, les portes bien fermées — toutes des choses qui nécessitaient du temps et de l'attention. Tous les hommes s'affairaient à ce travail, laissant seulement Adam Inuaŋuuyaŋ au camp avec les femmes et les enfants. Je pense qu'il ne pouvait pas suffire à la tâche, alors que nous les enfants, avions tant de choses à découvrir dans notre nouvel environnement! Nous avons passé le temps à nous promener pour inspecter les vieilles maisons construites par l'Expédition canadienne dans l'Arctique, et jouer avec deux vieux moteurs sur une plage de sable. Ces objets, un mystère pour nous, nous ont fourni beaucoup d'heures amusantes.

Revenant chez nous de son travail sur la goélette, mon père a passé un certain temps à réparer une installation en métal à proximité. Elle nécessitait beaucoup de travail pour en faire un logement approprié pour l'hiver. Puisque nous étions plutôt à l'étroit dans notre logement, nous y avons déménagé aussitôt qu'il a été prêt pour y vivre. Un jour, ma mère a envoyé Winnie, ma petite sœur, et moi chercher des objets dans une tente où nous avions mis nos approvisionnements. Ma mère nous envoyait souvent faire des courses; c'était un moyen d'être utile à nos parents. En route, nous pouvions entendre du martèlement dans la maison de notre voisin où l'on construisait des couchettes et des lits superposés. J'ai voulu y jeter un coup d'œil à tout hasard, et je me suis arrêtée nette. Un énorme ours blanc se dirigeait vers leur maison. Ma

1 Traduction libre en français, pour la commodité des lecteurs.



© ARCHIBALD FLEMING COLLECTION

“ᐃᓂᐅᓐ” 1979-ᐅᓂᐅᓐ.
The “Reindeer” in 1979.
“Tuktuik” 1979-ngutillugu.
Le Reindeer en 1979.

Umiarjuarnaamik piliriaqalauqtuni angirarami, ataataga savirajammit iglurjualianguosimajumik qanitattinni aaqiksuililauqsimagivuq. Iglurjuaq ukiunguniaqtumut aaqiumattialiqtitauaruni pijaritujuulauqsimammat. Pijjutigillugulu inugiallualauqsimagatta aksualirivviulluni iglurjuarmiutaugiattinnik, iglugijauliranganik naammaksituarmat nukitirvigililauqsimavaqput. Ullut ilanganni anaanaga tilisililauqsimavuq Winnie-mik, nukannik, uvanniklu aikhiqulluta tupirmut uliksimajunniitittattinnit piquitita ilanginnik. Anaanagijatta aikhiqtippalauqsimamatigut sunatuinnanik; taimannailuqpalausimavugut angajuqqaarijattinnut ikajuqtiuvaktuta. Tauvunga aikhiqpallialluta qanigijatta iglunganit kautaqpalluqtumik tusaalauqsimavugut, quliriilinnik iglirnik ammalu igliksanik sanavalliajunit. Pisuktunga avammut takugiarama, nuqqakaallamausimavunga. Angijualungmik nanurmik iglurjuatta nalaanut pisuktuqarmat. Anaanamattaq nanuq takugamiuk tuqlulaarvigillunitigut nuluraqlunitigullu igalaakkut angirrautsautigiqulilauqpaatigut. Taimannailuqtaunivut tuaviuqujaulluta sangunniarutigilaunngitavut, Winnie-up agganga tigullugu ullasivunga iglurjuattinnut. Itiqsimaliratta, iglurjuatta iluani takugiallilauqsimavara nanuq. Tuaviunngittiaqtuni silalitta iglurjuanganut pisukpallialirmijuq, isumaalugutiqanngittiarani kappiagijaqarnanilu Inuit nipinginnik tusaanirminik. Ilangita arnait anaanama tuqlulaarninganik tusaaliraamik igalaakkut takunialiqput sulirijuqalirmangaat. Adam nulianga imminut apiqsuliqtuni sunamik anaanaga tuaviulualiqsimajjutiqarmangaat.

mère avait aussi vu l’ours et elle nous sommait de revenir à la maison rapidement en gesticulant à la fenêtre. Nous n’avions pas besoin d’insistance et, prenant la main de Winnie, j’ai fait demi-tour et j’ai couru vers la maison. Une fois à l’intérieur, protégée par les murs, j’ai regardé l’ours. Il se déplaçait tranquillement vers la maison de notre voisin, apparemment indifférent et ne craignant pas les voix humaines. Quelques femmes là-bas ont entendu les cris de ma mère et regardé par les fenêtres pour voir ce qui se passait. La femme d’Adam se demandait pourquoi ma mère était tellement excitée. Bessie Wolki s’est renseignée pour eux. En ouvrant la porte donnant sur la galerie, elle se trouva face à l’ours blanc. Elle ferma la porte et s’appuya contre elle et dit « Il y a un ours blanc derrière la porte ». Elle se déplaça pour l’ouvrir de nouveau, mais Adam la poussa de côté. Il ouvrit la porte, prit son fusil sur la galerie et ferma la porte. L’ours blanc se retourna et s’en est allé bien tranquillement. Adam l’a suivi de l’œil et, à partir de la galerie, l’a tiré et tué.

Lorsque l’agitation eut pris fin, nous nous sommes pressés autour de l’ours pour admirer sa taille. Quel sujet de conversation pour nous les enfants! Les hommes travaillaient sur les goélettes et nous voulions les surprendre. Comme nous étions très excités, bavards et un peu sauvages, les adultes dans le camp nous ont avertis de garder le silence et de ne pas dire un mot à propos de l’ours blanc. Les hommes devaient le découvrir par eux-mêmes. Quelques heures plus tard, les

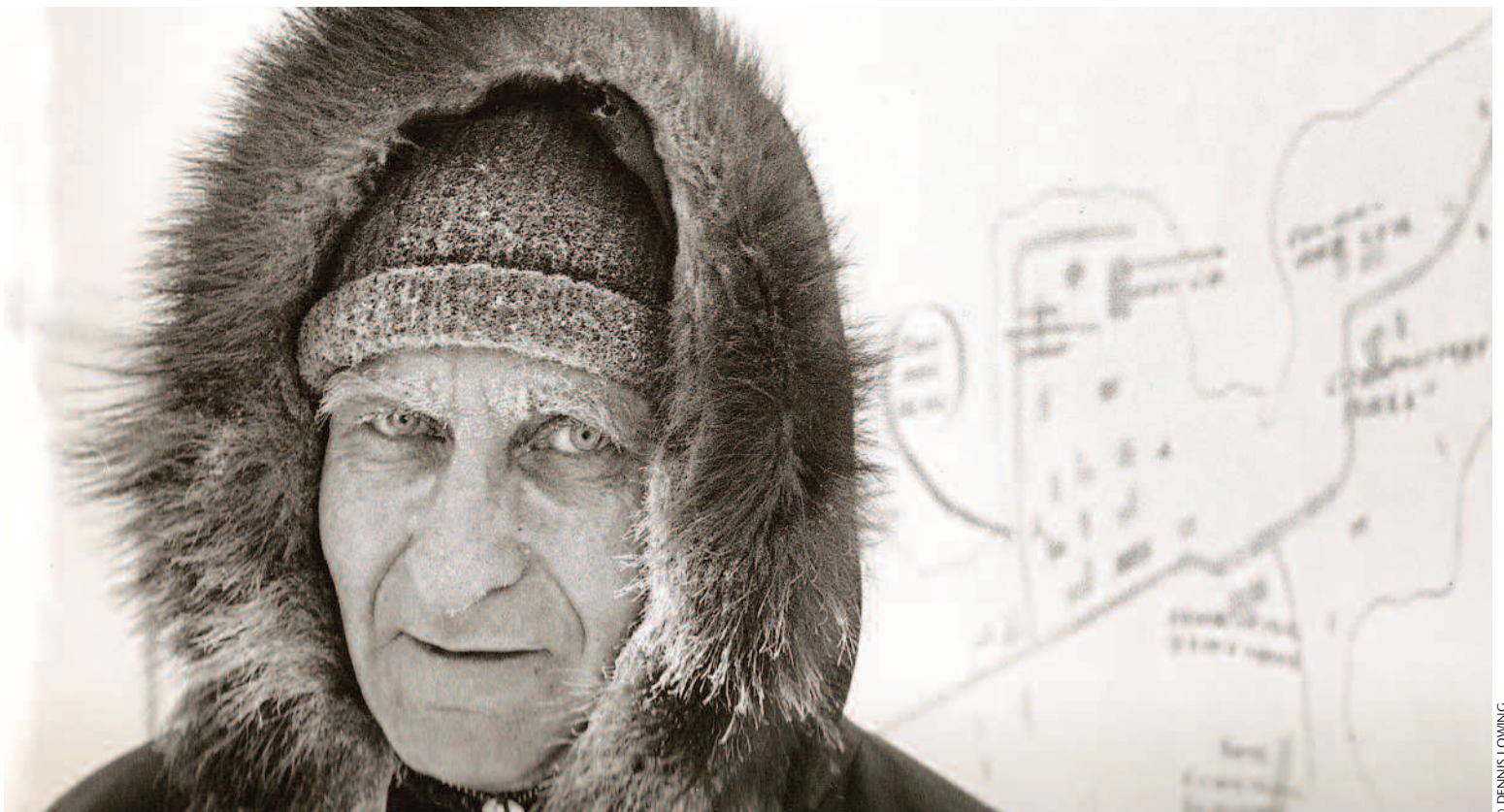
[illegible]

ለክልሉ ልማትና የጥበቃ አስተዳደር ዘመናዊነትን ማረጋገጥና የአካባቢውን ጥበቃ ማረጋገጥ በሚያስችል መንገድ ለሕዝቡ ጤናማ እና ጠቀሜታ ባለው አገልግሎት ማቅረብ ይገባል፡፡

ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ 1970-ᐱᐱᐱᐱ.
 Father Robert Le Meur in 1970.
 Ataata Robert Le Meur 1970-utillugu.
 Le père Robert Le Meur en 1970.

The excitement over, we crowded around the bear and admired its size. What a subject of conversation for us children! The men were working on the schooners and we wanted to surprise them. As we were very excited, talkative and a bit wild, the adults in camp warned us to be quiet and not to say one word about the polar bear. Let the men find out by themselves. A few hours later, the workers came home and supper was ready. The men were very tired and cold, and appreciated a hot meal. So we began to eat, the men telling their stories, what they did, and all the small events of the day. The other adults in the house gave their approval by uttering many “He ... He... He’s!” but remained rather silent, and we waited. Winnie, my younger sister was about seven years old then, and was very excited, turning her eyes to our mother and father alternately. I knew it would be only a matter of moments before she spoke, and then she said, “Well, you see, Mom, I kept my promise, and didn’t say a word so far.” Poor Winnie, the suspense was too much for her. Dad guessed immediately that something was up. For the children’s sake he played the game, and addressing Winnie, he asked her, “Well what is it that you didn’t want to say to Dad?” Winnie answered, “I have been told to keep a secret, and I’m not supposed to say anything.” After a pause and a look around the house, Dad said, “I know, daughter.” Taking a piece of meat with his fork and presenting it to Winnie, he said, “That’s it, isn’t it? A polar bear? Someone here has killed a polar bear today.” We all had a good laugh, everybody talking about the visit by Mr. Nanuk. Such were our ways then, very simple, very human and close to the heart of all, sharing the events and happenings of the days [...] 

From *Memories of the Arctic*, by Father Robert Le Meur,
published by the Inuvialuit Regional Corporation 2017.



ᐱᓂᐱᐱᐱ ᐱᓂᐱᐱᐱ ᐱᓂᐱᐱᐱ
 Persis Gruben with her brother, Sam Lennie.
 Persis Gruben aninilu, Sam Lennie.
 Persis Gruben avec son frère Sam Lennie.



© BESSIE WOLKI COLLECTION

Bessie Wolki-up qaujijjutiliqpait summangaat. Ukkuaq matuiramiuk tuqsungmut nanurmik katisilluni. Ukkuaq itirami matullugu iijan-gavvigiliqpaa, uqaqtunilu “Nanuqtalik silatittiattinni ukuap ungataa-niittumik.” Ukkuaq matuiriakkanniliqtunik, kisanili Adam sanimut pinguliqpaa. Ukkuaq matuiramik, qukiutini tigulluniuk tuqsuungnit, matukkan-niliqpaa ukkuaq. Nanu utimut saannami sukkaittuulluni anitiliqpug. Adam maliliqpaa, ammalu tuqsuunnit qukirfugu pitariliqluniuk nanuq.

Tuaviukatannivut aniguqsimalirmat, nanuup timiata avataanuaqsimalluta narngariliqpavut angijualuuninganik. Uvattinnunilaa nutaq-qanut uqallausirigiamik quviagillarilauqsimajavut! Angutiit umiar-juarnaanik piliriaqariaqsimammata qaujikatannarumalilauqpavut itiqsimaliqpata kisiani. Pijjutigillugulu quviatsaksimaluarnivut, uqallaruluujaliqsimanivut ammalu uimmaksimagalannivut, innattinnit uqaujjausimaliqtuta uqaqtailujualluta nipiqlauqtaililutalu pijjutig-ilugu nanuq. atii angutiit imminnik qaujiniarmata. Ikarrait amisuulu-anngittut naasimaliqtillugit, angutiit angirraliqtut ammalu unnugumitaksangat nirijaksaliangusimaliqtuni. Angutiit taqammarilaurmata ammalu ikkiiqtuullutik, igasimattiaqtumut uunaqtumik nirijak-saqqtitaugiaminnik qujalijjutiqaqtutik. Asuilaa niriqatigiiliqpugut, angutiit unikkaaksaminnik unikkausiqaqtunik, sunalirilaurnirminnik, ammalu ulluuningani qanuiliurnilauqtunik mikittuutininik uqallausiqaqtutik. iglurjuap iluaniiqataujut innait asingit tusaqtitaunirminnik ujjirusunniqaqtutik nilliqattaqtillugit amisut nilliqpaktutik “Hii ...Hii.. Hii-laqpaktutik!” Asianiklu nillirusiqaqpagatik, ammalu uvagut utaqqiuqtilluta. Winnie, nukara 7-nik ukiuqalauqsimaqquurtuq, ammalu quviatsaksimarjuaqtuulluni ataattinnut anaanattinnullu nallikitaqtuni qiviaqattainnaliqtuni. Qaujimalauqsimajara qangatuinnaq nillirnia-lirninganik nillilauqqaartinnagu, asuilaa uqaliqtuni. “Takkuuk , anaanaak, sulii nillilaunngittunga nillirniaunnginnama uqaqqaugama, ammalu sulii uqanngittunga.” Nallinnalauqsimajuq Winnie, uqaqtaili-maniq angiluarilaurmagu. Ataattatta nalaukautigimauqsimajanga qanuittuqarnilaurninganik. Nutaqqallu pijjutigillunigit pinnguaqatautuinnaalilauqsimajuq, ammalu guini uqallagvigilluniuk, apiriliqpaa, “Atii sunamik ataatanut uqaqtaililauralaravit?” Winnie kiulluni, “Uqaqtai-liqujaulaurama, ammalu uqariaqanngittunga sulii sunauninganik.” Nipiqaanngikalauqtutik ammalu itiqsimajunik qimirrulauqtuni, ataavut uqalirpuq, “Ii qaujimajunga, paniik.” Niqimik kapisilluni papkujaminut ammalu tunilluniuk Winnie-mut, uqaliqtuni, “Unauvaa? Unauvuq ilaa? Nanuq? Kinakiaq tavvani nannuktuviniummat ullumi.” Iglaqatigiim-mariliqtuta, tamattalu uqallausiriliqtutigu Mr. Nanirmit pulaaqtialaurnittinnit. Taimaak iliqqusiqapalauqsimajugut, aksururnalu-anngittumik, inullattaangulluta ammalu uummatittigut qanigiittiaqtu-ulluta, amiqqaqatigiikpaktuta tamainik, qanuiliurutiujunik ammalu qanuilingaliqsimaniualauqtunik taissumanituqautillugu [...] ^Δ

Pijausimajut ‘Ukiuqtaqtumuniittunga Iqqaumajakka’ Ataata Robert Le Meur titiraqtanginit, uqalimaagannguqtitausimililauqtunit Inuvialuit Avikuqsimaningani Corporation-kunginit 2017.

travailleurs sont revenus et le souper était prêt. Les hommes étaient très fatigués et avaient froid, et ils ont apprécié un mets chaud. Alors nous avons commencé à manger, les hommes racontaient des histoires, ce qu’ils ont fait, et tous les petits événements de la journée. Les autres adultes dans la maison approuvaient par de nombreux « Eh... eh... eh! », mais ils sont restés plutôt silencieux, et nous avons attendu. Winnie, ma petite sœur avait alors presque sept ans, elle était très excitée, ses yeux se tournant alternativement vers notre mère et notre père. Je savais que ce ne serait qu’une question de temps avant qu’elle parle, et ensuite elle dit, « Bon, vous voyez Maman, j’ai gardé ma promesse et je n’ai pas dit un mot jusqu’à maintenant ». Pauvre Winnie, le suspense lui était insupportable. Mon père a deviné tout de suite qu’il se passait quelque chose. Pour l’amour des enfants, il a joué le jeu et en s’adressant à Winnie, il lui a demandé, « Bon, qu’est-ce que tu ne voulais pas dire à papa? » Winnie a répondu, « On m’a demandé de garder un secret et je suis censée ne rien dire ». Après une pause et un regard autour de la maison, mon père a dit, « Je sais, ma fille ». En prenant un morceau de viande avec sa fourchette et en la présentant à Winnie, il dit, « C’est bien cela, n’est-ce pas? Un ours blanc? Quelqu’un a tué un ours blanc aujourd’hui ». Nous avons tous ri de bon cœur, tout le monde parlait de la visite de M. Nanuk. Telles étaient alors nos habitudes, très simples, très humaines et proches du cœur de tous, partageant les événements et ce qui se passait quotidiennement. [...] ^Δ

Tiré de « *Memories of the Arctic* », par le Père Robert Le Meur, publication de l’Inuvialuit Regional Corporation, 2017.

[illegible]

After discovering his love for media during a film project in his home community in Kuujuaq as a high school student, Alec Gordon also dipped his toes into print before working in radio with CBC North. Gordon takes a look back at the 30 years that have passed since the program he hosts, *Tuttavik*, hit the airwaves.



Qaujisimaliramiuk tusagassalirijiugiamik quviagijaqarnirami taima tarriagassaliurnirmut pilriangukainnaqtumi piliriniqaqataulluni nunaligijamini Kuujjuaqmi quttingniqsanut ilinniarutiqagtuni, Alec Gordon uutturalilauqsima-givuq titiraqsimajuliuqtiugiaminut naasautilirijinginni CBC Ukiuqtaqtumikkunni iqqanaijaaqalilauqqaarani. Gordon 30-uliqtunut ukiunut iqqanaijaaqaqsimalirnirminik uqallaqatigaqtittijiuvtuni naalautikkut, *Tuttavik*, taima pigialilauqsimanirminit maannamut iqgaumajaminik unikkausigalilaurpuq.

Après avoir découvert sa passion pour les médias lors d'un projet cinématographique dans sa communauté natale de Kuujuaq alors qu'il était élève du secondaire, Alec Gordon a aussi exploré un peu le monde de l'impression avant de travailler à la radio auprès de CBC North. M. Gordon revient sur 30 années depuis que le programme qu'il anime, *Tuttavik*, est diffusé à la radio.



Nunavik's Narrator

Nunavikmi Unikkaaqpalliaji

Narrateur du Nunavik

Alec Gordon: Sivullirmik taimautillugu, Kuujjuaqmi nipiliurviktaqatuinna-lauqsimammat, naalautilirivvicalaunnginnatta taissumanituq. ... Nipiliuq-tausimajunik titiqqaniarviktigut Iqalunnut aullaqtittivagialauqsimagatta ammalu amisurlaujunut ullunut utaqqiuriaqapaktutigut tikisimalirviksa-nginik. Uvvaluunniit uqaalutigu tusaqsautittiliriaqpalausimalluta. Tamakkua taimanna amisurlaujunut taqqinut, immaqaa 6-nut, piliriarjariaqapalausima-javut, taimalu kinguniani isumaliurutiusimalilaurmat tamaani naalautiliriv-viliurutik naammangniqsaulirajarninganik nangminirlu aaqqisuivagunnar-nialirluta. Taimanna Nunavikmi 1986-ngutillugu naalautilirivviktaalausimavugut.

Inuktitut Magazine: Sunaulauppat ilangit anginiqpallutik unikkaaliangu-vaktuviniit taima sivullirmik nipiliurviktaaqsimaliratsi?

AG: Pigiaqtittisaaqtilluta taissumani, tamakkualimaat katujjiqatigiinguqti-tausimaliqtut ullumi Nunavikgmi, pigiaqtitavullialisaalurmijut. ... Taissu-maniutillugu pijaksaqarlualauqsimavugut. Atuqtauvamausimagatta taakku-nanngat katujjiqatigiingujunit tusagassaqtiminnik asinginnut nunalijunut tusaqtautittisimaliriaqataminik. Katujjiqatigiingujunik saqqippalliasimaju-nik nunalirinirmit angirutinit piruqpalliaqatigaqsimavugut. Ungatirlanginnit qanuiliulirmangaata aviktuqsimaniujumi tusaqtittijiuqattaqsimavugut.

IM: Sunauvat ilangit angijuutiullutik unikkaaksirijausimajut ammalu pivallia-juliriniusimajut taissumaniutillugu tusagassatiguuqtigattaqsimajasi?

AG: Atausiq iqqaumaluaqpara tusagassatiguuqtialauqsimajaviniput taima pinir-luaqijualauqsimaniq Kangiqsualujjuaqmi [1999-ngutillugu], aputialummut situvvigijauqarmat amisurlaujuit Inuit tuqulauqsimammata. Taanna aksu-rurnammariktuulauqsimammat unikkausirillugu tusagassatiguuqtittinirjaria-qalausimajavut nunalijumi. Tusagassaqtinik tunisisimaliriaqalausimagat-

Alec Gordon : À l'origine, il n'y avait qu'un bureau à Kuujjuaq, nous n'y avions même pas une station alors... Nous devons envoyer nos enregistrements à Iqaluit par la poste et cela prenait quelques jours. Ou nous utilisions le téléphone pour transférer le son. Cela a duré quelques mois, peut-être six, puis on a décidé qu'il serait préférable d'établir une station ici où nous pourrions faire la production nous-mêmes. C'est ainsi que la radio du Nunavik a été lancée vers 1986.

Revue Inuktitut : Quelles étaient certaines des nouvelles les plus importantes lorsque le bureau a tout d'abord été mis sur pied?

AG : Lorsque nous avons commencé, toutes les organisations qui existent aujourd'hui au Nunavik en étaient aussi à leurs débuts... Nous avons beaucoup de travail à faire en ce temps-là. Elles nous utilisaient pour transmettre les informations aux communautés. Nous avons grandi avec les organisations qui ont vu le jour à la suite de l'accord sur les revendications territoriales. Nous étions en quelque sorte comme derrière elles pour faire rapport de ce qu'elles faisaient pour la région.

RI : Quelles étaient certaines des autres grandes nouvelles et préoccupations dont vous avez traité pendant ce temps-là?

AG : L'une qui se distingue est celle de la tragédie qui a eu lieu à Kangiqsualujjuaq [en 1999], lorsqu'il y a eu une avalanche et que de nombreuses personnes ont perdu la vie. Ce fut l'une des tragédies les plus difficiles à traiter. Les gens voulaient savoir ce qui se passait dans le village... Nous devons transmettre les informations, bien que ce ne fût pas un moment heureux. C'est l'une des choses auxquelles je continue à beaucoup penser. Il n'est jamais facile de couvrir des événements comme celui-là lorsqu'il comprend des décès... L'un des événements dont nous avons largement parlé porte sur la période où l'on

ta quvianangimmarikkaluaqtillugu aksurernaluamut. Taanna iqqainginnaujaqpaktara. Ajurnaluaqpmat taimannaittunik tusagassalirijugiamik tuqujuqaluaqtillugu. ... Ilangattauq angijumik piliriniquarvigilaurmijavut, taissumani nangminiq gavamataarunnarnirmut piliriniqaliqusimatillugit aviktuqsimaniujumi ammalu angijualummi piliriniquarvigijariaqalauqsimagattigu aivajjutiu-valliatillugit. ... Taanna angijuutiulluni gavamalirinnirmut unikkaaliangulauqsimavut angumatiinnarasugiarvigilauqsimagavut pivalliajulirinnitinni. Ukiut amisukallammarijut naasimaliiput taima pilirinilauqsimaninganit.

IM: Ungataanut 30 ukiut naalautikkuuqattaqtilliravit, tusagassalirijutiit asijiqsimalirasugivigit?

AG: Ullumiuliqtumi sunatuinnait asijjiqpalliaralaniaqsauliqtut. Taimannaimmitillugulu, naalautitiguuqtitaavaktut atuqtauluanngniqsauvalliaqtut. Makkuktuit qaritaujatiguuqtunik aturumanisauvalirmata, kisanili innatuqait ammalu inutuqauniqusaujuni, taimannaittunik aturiaminnik aturumaluannginnisauvivut, sulit naalautitigut tusaqtavaktunik atungaarumavaktutik. Inutuqaullutik tusaavaktunut piliriarivaktavut turaanganisaujuuqapaliqtut. ... Mikijuugalumik uqausituqattinnik uumainnaqtittigiarnirmut ikajurniaqtugut uqausittigut tusaqsautittivannittigut naalautikkut pijjutigillugu. Imannaimmaqali, qaritaujatiguuqtitaavaktut, qallunaatitunnag ilangit tusaqsautitauvanningita.

IM: 30-marialunnut ukiunut CBC-kunni iqqanaijaaqarniarasugilauqsimaviit?

AG: Aakka, imanna, qaujimmallarinngitara tamanna. Taimaak akuniutigijumik iqqanaijaqtuniarasugilaunngittunga. Iqqanaijaariqattaqsimajannut piuniqpau-tiqataugakku. ... Naalautikkuurtiugiaq inuusinnut naammattiarnisauvannat asinginit tusagassalirinnirmut iqqanaijaariqattaqsimajannit. Pijjutigillugu nangminiq uqausituqara aturlugu pilirijunnaqattarama. Anginiqsamik isumaqsuruti-qarvigigattigu nangminiq naalautikkut tusaqsautitaujuksanik aaqiksui-vagunnarnittinnut. Ullurmi ikarratuinnamut tusaqsautittivagunnaraluaqtilluta, amisualunnik ikarratuinnami tusaqtaujuksanik piliriniqarunnaqpakkata.

IM: Taima pilirigialisalauqsimatillutit, angmaluqtunik nipiliurviksanik aturiaqapalauqtuksauvusi napiturutiqaqtutik ipiktunik ammalu nipitiruju-tinik asinginiklu aturiaqapaktillusii?

AG: Oh, ii, taimannaittunik aturiaqapalauqsimagugut taissumani. Sunautili-maavut angijuutiuvalluqtut uqumaittuullutiklu. Ullumiuliqtumili, sunautili-maariniaqtatit ikpiarjunnut ilijunnalirmata ammalu ikpirnaqpagatik naksar-aluarmangaarpiguit. Taimanna angitigijumik asijjiqsimaniqaliqput [iglaqtuni uqarpuq]. Sunaquituinnaik mikillivallialiramik mikillivallia-vut sulit ammalu aturiangit ajurnarunniqpalliallutik naksaqattariangitalu ajurnannginnisauli-valliallutik. ... Ijurnaqpaliqtut iqqaumalirlugit qanuittunik pilirijutiqaqpalaurnittinnik. Taikkuninga nipiliurutiksaalunnik najuqtigai-nnaqpugut sulit pijjutigillugu amisukallaummata taimannaittunut nipiuqtausimajuqtiqaratta sulit uajamuuqtunut aaqiksugausimanngittuni pisimagatta. Sukkaittuugalumik qaritaujattinnuarivalliajaraluaqput. Nipiliangusimajuit pituqann-guraangamik, qirattaqpalliaqpammata ammalu siquttipalliaqpaktutik. Suraksimalilauqqaartinnagit aaqiksuisimalirasukkaluaqtugut pisimainnarumagattigu nipiuqtaujuvinituqait asijilauqqaaratigu.

IM: Taikkuninga nipiliurutilualunnik pilirijutiqaqpalaurnitit ugguvivigit?

AG: Aakkaluammari. Ugguvinngittiaqtakka mikijukulummikluunniit [iglaqtuni uqarpuq]. ... Tusaalaurakku tainna sivullipaa-ttiammari William Tagoona-lu aaqiksuarilauqsimagavut. Tusaqsauninga nipirluququujjuq ammalu tusaqsautiaqtuunani, kisanilu iglarnampalirtuq tusaagiamik piliriariquaar-palauqsima-jattinnik, pittiarialumik qaujimanata ammalu iqqanaijaqtimmari-luktut tusaqsaunasukpalauqsimanittinnik.

tentait de créer une autonomie gouvernementale pour la région, ce qui suscitait beaucoup de débats. C'était l'une des grandes histoires politiques qu'il fallait tenter de suivre le mieux possible. Cela date déjà de quelques années.

RI : Depuis les 30 ans que vous faites de la radio, pensez-vous que le médium ait changé?

AG : Les choses se produisent plus vite maintenant. Mais en même temps, la radio est utilisée de moins en moins. Les jeunes préfèrent plutôt utiliser l'Internet, mais les aînés et les personnes plus âgées ne sont pas habitués à ce système, alors ils continuent d'utiliser la radio. Il semble que nous répondons davantage aux besoins des auditeurs plus âgés maintenant... On a dit que l'Internet est pour les jeunes d'aujourd'hui, la radio est donc pour les personnes âgées... Nous aidons un peu à maintenir la langue en vie aussi en utilisant notre propre langue sur les ondes, tandis que sur l'Internet, c'est plutôt l'anglais qui domine.

RI : Avez-vous jamais pensé que vous travailleriez pendant 30 ans pour la CBC?

AG : Non, à vrai dire, pas vraiment. Je n'y ai pas pensé. C'est l'un des meilleurs emplois que j'aie jamais eus... Je trouve que la radio me convient plus que les autres médias avec lesquels j'ai travaillé auparavant. C'est parce que je peux utiliser ma propre langue. Nous avons plus de liberté pour produire notre propre programmation. Même si nous sommes limités à une heure par jour, nous pouvons diffuser pas mal d'informations dans cette heure-là.

RI : Lorsque vous avez commencé, je suppose qu'il s'agissait de bobines avec des lames, et le ruban à coller et ce genre de choses?

AG : Eh oui, c'était bien cela. Tout était compliqué et lourd. Désormais, aujourd'hui on peut tout mettre dans sa poche et on ne le sent même pas. C'est à ce point que les choses ont changé [rires]. Les objets sont devenus de plus en plus petits et de plus en plus faciles à transporter. C'est vraiment drôle de penser à la manière dont nous travaillions. Nous avons gardé un appareil à bobines parce que nous avons tellement de rubans à bobine qui ne sont pas encore numérisés. Nous sommes en train de les mettre lentement dans nos ordinateurs. Lorsque les rubans vieillissent, ils deviennent fragiles et commencent à se briser. Nous essayons de rattraper le temps pour conserver tout ce vieux matériel avant qu'il ne se désintègre.

RI : Travailler avec les bobines vous manque-t-il?

AG : Pas du tout. Cela ne me manque vraiment pas [rires]... J'ai joué la toute première production que j'ai préparée avec William Tagoona. Le son était plutôt métallique et rugueux, mais il était amusant d'entendre comment nous avons commencé, très nerveux tout en tentant d'avoir l'air professionnel.

RI : À quoi d'autre pensiez-vous en écoutant cette production?

AG : Vraiment, mon inuktitut n'était pas très bon lorsque j'ai commencé. J'ai remarqué tout de suite que j'avais beaucoup de difficulté à prononcer certains mots. Après 30 ans, je pense que j'ai fait des progrès, mais je dois le parler tous les jours pour le perfectionner. Je ne suis pas encore un expert sur le plan linguistique, mais je pense qu'il s'est énormément amélioré depuis. Parce qu'en écoutant la première émission, je me suis dit « Oh, mon inuktitut était terrible! » Et d'autres personnes l'ont remarqué aussi. Elles ont dit « Oh, vous n'étiez pas très fort en inuktitut quand vous avez commencé ». Je ne m'en rendais pas compte. Je pensais que je parlais la langue parfaitement, mais j'utilisais beaucoup de mots d'argot.

RI : Est-ce un défi parfois de trouver un mot inuktitut pour le langage du métier et le jargon technique?

[illegible]

ፈጽሞ ጥያቄዎን ለፍርድቤት ማስቀመጥ ይቻላል።

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

how we used to work. We actually kept one old reel-to-reel machine because we have so many reel-to-reel tapes that still haven't been digitized. We've been slowly putting them into our computers. When tapes get old, they get brittle and start breaking. We try to race with time to preserve all that old material before it disintegrates.

IM: Do you miss working on the reel-to-reel?

AG: Not at all. I don't miss it one bit [laughs]. ... I played the very first production that me and William Tagoona did. It sounds kind of tinny and scratchy, but it was funny to hear how we began, very nervous and trying to sound really professional.

IM: What else was going through your head when you were listening to that production?

AG: Actually, my Inuktitut was not very good when I first started. I noticed right away that I had such a hard time pronouncing certain words. After 30 years, I think my Inuktitut has improved. I guess we have to speak it daily to sharpen it. I'm still not an expert linguistically, but I think my Inuktitut improved tremendously since the beginning. Because when I was listening to the first show there, I said "Gee, my Inuktitut was terrible!" And other people noticed, too. They said "Gee, you were not very good in Inuktitut when you first started." I didn't even realize. I thought I was perfectly speaking the language, but I was using too many slang words.

IM: Is that a challenge sometimes? To find an Inuktitut word for the lingo and the technical jargon?

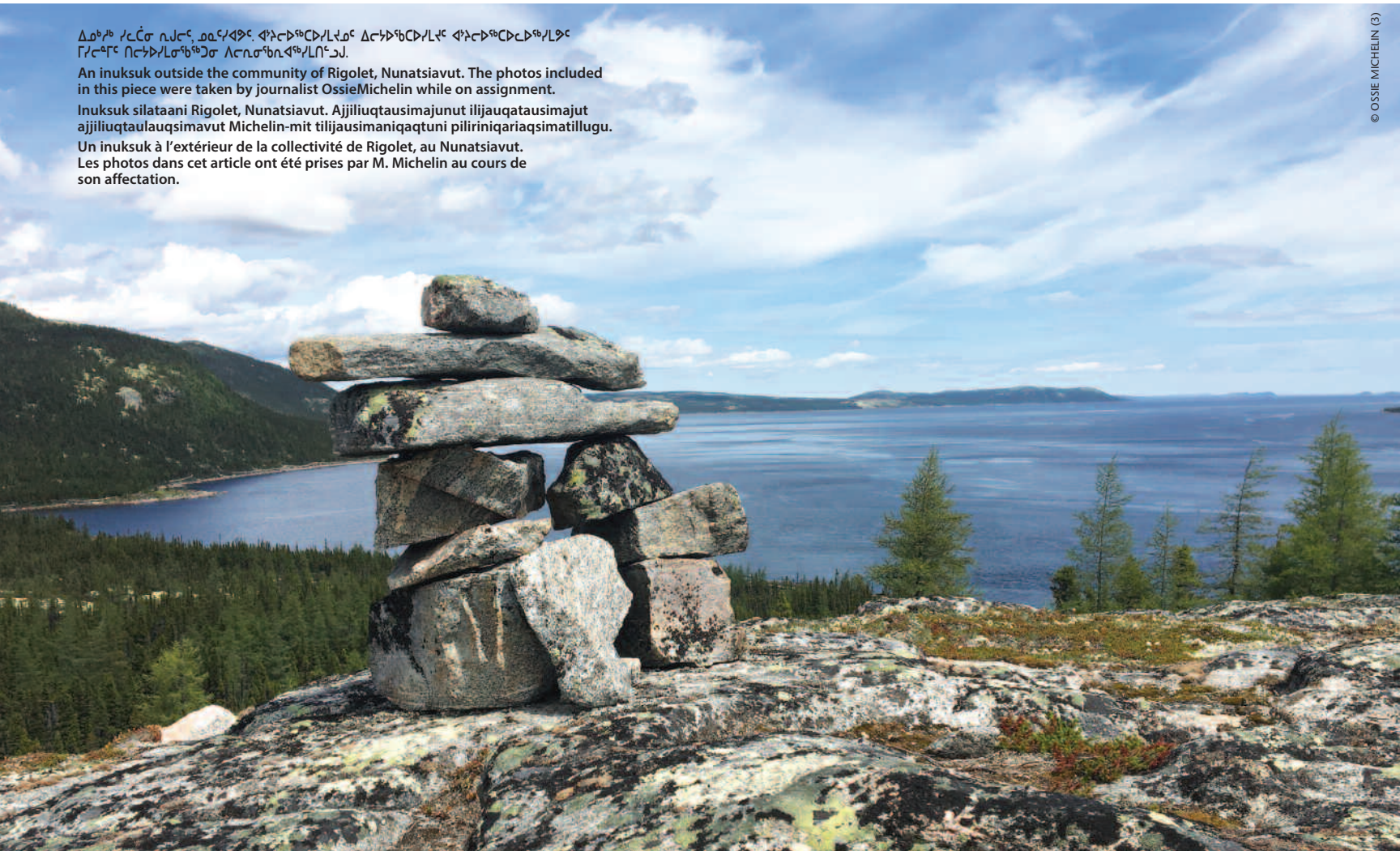
AG: Very much. Some people have helped us by calling us to tell us that this is the way you're supposed to pronounce that particular word. ... But sometimes, we have to call our colleagues to get opinions and sometimes we get help from others that work full-time as translators to find out "How do you say this one particular word?" We have to try to use the same terminology so that people get used to hearing a particular word. And the meaning sticks afterwards and people get used to hearing it and they say "Oh, that's what it is!"

IM: So do you think you've helped shape a lot of the words that are used in Inuktitut today?

AG: Not really. One thing that people keep debating about is the weather. I think our show standardized the Hudson coast and Ungava coast terminology for direction of wind. Each community sort of basically has their own term to say which way the wind is blowing. There were so many, all mixed up, we decided ok, starting from this community, all the way to Kuujjuarapik, we'll call this the Hudson Coast terminology for announcing which way the wind is blowing. And we did that for Ungava Bay, we said these are the words we're going to use for the Ungava region to give the weather. And some people in those communities complained "Oh no, we don't say it that way," and I said "I know, there's just too many different words for the different communities. We're going to stick to this standard now! So you'll have to learn [laughs]. If you hear us saying that the wind is blowing from the west, we say *atuarnik*, it's from the west." I guess that's one of the things we might have influenced a little bit, yet we're going to take all the credit for it. I noticed that other stations, they copy us now. 



© OSSIE MICHELIN (3)



Une voix à la grandeur du territoire

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

ᑭᑭᑦ ᑕᑕᑕᑕᑕ, ᑕᑕᑕᑕᑕ ᑭᑭᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ, ᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕ.
Ossie's father, Brian Michelin Sr., on the Grand River.
Ossie-up ataatanga, Brian Michelin Sr., Grand River-mi.
Le père d'Ossie, Brian Michelin Sr, à la rivière Grand.

Some of those triumphs and tragedies have included an in-depth look at Nunatsiavut's housing crisis and the sitting of Canada's newest Inuit government. This fall, he also reported on Ungava Gin's offensive portrayal of Inuit in their advertising.

“I have a lot of people telling me they’re really proud to see a Labradorian telling stories to a national audience,” says Michelin. “People are really grateful to have their stories being shared by somebody from here, someone who really gets it.”

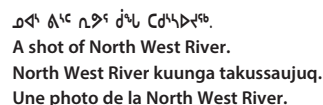
It's not only the stories of Labradorians and Inuit that Michelin has been sharing. His most widely circulated work was his coverage of the Elsipogtog First Nation's battle against fracking in 2013. He captured a photograph of Amanda Polchies holding an eagle feather in front of riot police that was shared around the world and included in *The Huffington Post's* list of photos that define Canada's 21st Century so far.

Michelin was on the front lines of another demonstration closer to home this fall while reporting on the ongoing Muskrat Falls protest. That demonstration has seen a group of Labrador land protectors opposing the effects of a major hydroelectric dam on the health of the environment and the people who reside there. Michelin has a personal connection to the event.

“My father’s trap line was at Sandbanks, which is right above Muskrat Falls. That’s all underwater right now,” he says.

His father, Brian Michelin Sr., has served as a constant inspiration in many facets of his life.

“I come from a long line of storytellers. My dad was a big storyteller, my grandfather, my uncles, my aunts. I grew up hearing lots of stories about the land and that’s kind of what got me to be a journalist,” says Michelin. “There’s a lot of people out there who don’t know anything about Labrador and our stories, and I think it’s important to share the stories that are happening right now just like those stories I heard growing up were shared with me.” 



latit pinirluaqiniuvaktunik inuusirijattinni saqqiijiuqattariaqannginnavit,” Michelin uqaqtuni.

Ilangit aniguinisimanirmut ammalu pinirluaqiatqasimanirmut pijjutiaqtut ilaqaqtitausimammata itijukut takunnariaqsimajjutinik Nunatsiavummi iglulirinirmut tuaviurnaqsisimajuqarninginnik ammalu katimaniqaqtittilaurnirmik Canada-mit nutaunipauullutik Inuit government-giliqtanginnik. Tavvani ukiaksaami, saqqiijiuqasimagivuq tusagassanik Ungava Gin naammanngillariktutigit Inunnut pijjutiaqtutik tusagassalirijutitigit quvvaqtittigiaqsimanirilaqtangannik.

“Amisunit Inunnit uqaujauqattarama quviasugutigijauullunga Labrador-miutamit unikkaaksarijaujunik saqqiijiqaramik takussautitauvaktunik Canada-miulimaanut tusaavaktunut,” uqaqtuni Michelin. “Inuit angijualummik qujaliniqarmata unikkaaksarijaminnik saqqiijiqariamut tamaanirmiutaujumit, tukisiattiaqtumik qanuillattaaqtuuninginnut.”

Kisimik Labrador-miunit ammalu Inunnit unikkaaksarijauvaktunik Michelin amiqqaqattaqpanngittuq. Angilaangulluni piliriarisimajangit tusagassalirijutigilaurmagit pijjutiaqtut Elsipogtog Iqqiliit aivaniqarutigijangat akiraqtuullutik ujaqqat akunninginnit nunaup iluanit uqsualuksaliriniujumajumut 2013-ngutillugu. Ajjiliurilaqsimammata Amanda Polchies tigumiaqtillugu naturaluip suluaniq saanganniit-tuni paliisikku inugiaktuullutik naammaksannginnirijaminnik katininiquaqtualuutillugit amiqqaqtausimalilaqtumit tusagassaup silarjuarmiulimaanut ammalu ilijausimalilaqtumit tusassaup *The Huffington Post*-kut ajjiliuritaqsimajunut nalunaijautigijauullutik Canada-miut 2000 ukiunginni atuqtausimaliqtunut.

Michelin sivurnganiqataulaurmijug asianik nalunaiqsigiarutiulaqsimajumik nunaligijaminut qaninnisaujumi ukiaksaangulauqtumi tavvani tusagassalirijutiqarami kajusiinnaqtuulluni Muskrat Falls-mi quviasunngijjutiaqtunut nalunaiqsigiarutiulaqtumik. Tainna nalunaiqsigiarutiulaurtuq pitaqalaurmat katinniaqsimalutik Inunnik Labrador-miut nunanganik mianiqsijijut akiraqtuiniqarningita ilinngaaittivaningitta kuungmik saputiliuqpanniujut angijuutiullutik naammanngilirutiuvanningita avatiujumut ammalu inunginnut tauvani nunaqatunut. Michelin nangminiq inuusirmini atavviqarmat qanuiliurniulaqtumut taassumunga.

“Ataataga mikigiarviqaqpalausimammata Sandbanks-ni, qulaanitiaq ittumi Muskrat Falls-nit. Tavvannalu imarmat talujausimaliqtuni ullumiujug,” uqaqtuni.

Ataatagijanga, Brian Michelin Sr., inuusirmini ijjuaruminaqtuutigiinnarmagu amisuilinajutigit.

“Taimannganituqaq unikkaaqtuivaktunit sivuliqaqtuugama inuusinni. Ataataga angijualummik unikkaaqtuivalauqsimavuq, ataattatiara, akkakka, atsakka. Piruqsalausimagama unikkaaksarijaujunik nunamut turaangajunik tusaavainnaqtunga ammalu tamakkua pijjutigillugit ilangagut tusagassalirijulirama,” uqaqtuni Michelin. “Amisukallaumata Inuit silatittinnirmiut tusaqsimanngittut Labrador pijjutigillugu ammalu uvagut unikkaaksarijattinnik, ammalu isumagama pimmaru-luarmata amiqqaqtausimaliriaqarningit unikkaaksarijaujut saqqippallialiqsimajut ullumiujumi suurlu ajjigillunigit unikkaarijaujunik tusaavalauqtannut piruqsatillunga amiqqaqtaualauqsimammata uvannut.”

Son père, Brian Michelin Sr, a été une source d'inspiration continue dans de nombreuses facettes de sa vie.

« Je viens d'une famille de conteurs. Mon père était un grand conteur, ainsi que mon grand-père, mes oncles et mes tantes. J'ai grandi en écoutant beaucoup d'histoires sur les terres et c'est ce qui a fait de moi, en quelque sorte, un journaliste, explique M. Michelin. Beaucoup de personnes ne connaissent rien à propos du Labrador et de nos histoires, et je pense qu'il est important de partager celles qui se passent en ce moment, tout comme les histoires que j'ai écoutées en grandissant ont été partagées avec moi. »

ᐃᓂᑭᓐ ᐃᓂᑭᓐ ᐃᓂᑭᓐ ᐃᓂᑭᓐ ᐃᓂᑭᓐ ᐃᓂᑭᓐ.

Ossie Michelin adjusts his shot at Muskrat Falls.

Ossie Michelin ajjiliurutiminik aaqqiigiaqtillugu Muskrat Falls-ni.

Ossie Michelin ajuste sa lentille à Muskrat Falls.



© OSSIE MICHELIN

A PATHWAY TO CHANGE

By Natan Obed



Even though the Prime Minister instituted a “whole of government” approach for renewing Canada’s relationship with Indigenous peoples,

[illegible][illegible][illegible][illegible]

it has been challenging to transform the desire to renew the relationship into actions that systematically deliver on that pledge. ITK first proposed the creation of an Inuit-Crown Partnership Committee to the federal government in early 2016. We believe the process undertaken through this structure will create sustained and coordinated action on the issues our people care about, such as housing, language, health and wellness, and land claims implementation. The Prime Minister's announcement in December 2016 that the federal government would establish permanent, bilateral tables with the Inuit Tapiriit Kanatami, the Assembly of First Nations, and the Metis National Council was the Government's recognition that it had heard the Inuit voice, and enabled Inuit and Government to establish the Inuit-Crown Partnership Committee.

Inuit leaders met in Iqaluit with the Prime Minister, the Minister of Health, the Minister of Indigenous and Northern Affairs, and the Minister of Families, Children and Social Development, and identified six broad areas for partnership that will drive the work of the Inuit-Crown Partnership Committee going forward: land claims agreements, Arctic Policy, housing, Inuktitut revitalization and promotion, health and wellness, and reconciliation measures.

Work plans between Inuit organizations and federal ministries based on these broad priority areas will structure the actions we take in partnership with the federal government going forward. Our efforts will build on, rather than take away from, existing Inuit-federal/provincial/territorial work underway.

The Inuit-Crown Partnership Committee is a historic opportunity to help us drive the shared actions that are needed by Inuit and the federal government to eliminate the unfair, avoidable differences in

Canada-mi Surusirnut Kiinaujatigut Ikajuusiaqtaarijauvattut

L'Canada-mi Surusirnut Kiinaujatigut Ikajuusiaqtarijauvaktut Income Tax-siijarutaugiaqarnatik taqqitamaat akiliutauvammata pititauvagun-naqtuullutik ilagiingujunut tatatiriliraangavit Income Tax-siijarutinik.

Akiliusiaqtaaqattarunnaravit tikillugit:

\$6,400 ukiqtamaat	atuni surusirnut ukiulinnut tungaani 6
\$5,400 ukiqtamaat	atuni surusirnut ukiulinnut 6-nit 17-nut
ilagiartuqarlutik \$2,730 ukiqtamaat.	surusirijait timimigut isumamigulluunniit ajurutiaqtaatillugu inkamsaaksitigut pititaujunnaqtitaulluni

1-800-387-1193
www.cra.gc.ca/benefits

Allocation canadienne pour enfants

L'Allocation canadienne pour enfants (ACE) est un paiement mensuel non imposable versé aux familles admissibles à la suite de leurs déclarations d'impôt.

Il vous est possible d'obtenir jusqu'à :

6 400 \$ par année.	pour chaque enfant de moins de 6 ans
5 400 \$ par année	pour chaque enfant de 6 à 17 ans
Un montant additionnel de 2 730 \$ par année	si votre enfant est admissible au crédit d'impôt pour personnes handicapées

1-800-387-1193
www.cra-arc.gc.ca/bnfts/menu-fra.html





© GARETH EDWARDS. HUW EVANS AGENCY (3)



On Call
Uqallagviujunnaqtuunig
En service

Danielle Baikie, instructrice principale au sein de la Mental Health First Aid-Inuit, dans sa collectivité de Nain, au Nunatsiavut.

What first aid does for your body, mental health first aid does for your mind. Inuit Tapiriit Kanatami and the Mental Health Commission of Canada have been working together to make an Inuit-specific version of a program designed to encourage people to have conversations about mental wellness. “Professional help isn’t always on hand, especially in our smaller and isolated communities,” says Danielle Baikie, a Social Work Liaison and Master Trainer with Mental Health First Aid-Inuit. “It helps people help others who are experiencing mental health problems.”

Ce que les premiers soins physiques apportent au corps, les premiers soins en santé mentale apportent à l'esprit. L'Inuit Tapiriit Kanatami et la Commission de la santé mentale du Canada collaborent en vue de créer une version particulière aux Inuits d'un programme conçu pour encourager la discussion du mieux-être mental. « L'assistance professionnelle n'est pas toujours à portée de main, particulièrement dans nos communautés plus petites et isolées, explique Danielle Baikie, agente de liaison en matière de travail social et instructrice principale au sein de Mental Health First Aid-Inuit (Premiers soins en santé mentale, Programme inuit). Cela permet aux personnes d'aider les autres qui vivent des problèmes de santé mentale. »

ՎԺԺԻՆՎԻՉԻՆ ԴԵՂԵԴԼՏԻՐԸ

A Meaningful Contributor
Aturniqattiaqtukkut Ikajuqsimaningit
Une contributrice importante

[illegible]

Inez Shiwak Rigolet, Nunatsiavutmiutaq, aittuusialaumat tavvani ukiuttinni Inuit Ilitarijaujuu-titaarutingannik Ukiuqtaqtumi Tukisiaiaqtikkut (ArcticNet) 2016-mi ukiutamaat Sunatuinnani Qaujisainirmut Katimaniaqatillugit Winnipeg-mi December-tillugu. Aaqqisuqtausimavaktuni Inuit Tapiriikkunginnit Kanatami, aittusiaqtaanguvaktut ilitaqsisimajjutigijauvammata Inunnik sanngittiaqtutigit pilirinasuaqsimaninginnut aturniaqtumik Inuit ilagijauqatauvanninginnut Ukiuqtaqtumi sunatuinnanik qaujisainiaqpannirni. Shiwak siviliqtiusimammat silaup asijjiqpallianinganut qaujisainiqarniujumut Nunatsiavummi ammalu titraqpalliaqattaqsimalluni nunaligi-jamini saqqitauvalliasimajunik piliriangujukkut Uqaqtakku: Unikaaqtuat ammalu Uajamuuq-tutiqut Tusaumaqattautilirinnirmut Iqqanaijarviujumi.

[illegible]

Inez Shiwak, Andrea Andersen and Michelle Wood display Shiwak's honours during a banquet for ArcticNet's Annual Scientific Meeting.

Inez Shiwak, Andrea Andersen, ammalu Michelle Wood takussautittijut Shiwak ilitarijaujutinginik quviasugutiqaqtittiginanni ArcticNet-kut Ukutamaat Sunatuinnanik Qaujisartiit Katiminiaqaqtittijlulgit.

Inez Shiwak, Andrea Andersen et Michelle Wood exposent les trophées de Shiwak au cours d'un banquet lors de la réunion scientifique annuelle d'ArcticNet.

Inez Shiwak of Rigolet, Nunatsiavut, was awarded this year's Inuit Recognition Award during ArcticNet's 2016 Annual Scientific Meeting in Winnipeg in December. Coordinated by ITK, the award recognizes Inuit who are making strong efforts towards meaningful Inuit involvement in Arctic research. Shiwak has been at the forefront of climate change research in Nunatsiavut and has been documenting her community through the My Word: Storytelling and Digital Media Lab.

Inez Shiwak de Rigolet, au Nunatsiavut, a remporté le Prix de reconnaissance inuit lors de la réunion scientifique annuelle 2016 d'ArcticNet à Winnipeg en décembre. Coordonné par l'ITK, ce prix reconnaît les Inuits qui déploient des efforts considérables axés sur la participation significative de leurs concitoyens à la recherche dans l'Arctique. Inez a joué un rôle de premier plan dans la recherche sur les changements climatiques au Nunatsiavut et elle décrit sa communauté dans *My Word: Storytelling and Digital Media Lab*.

ԽՈՐՀԱՐՔՆԱԴՐԻՆ ԽՈՐՀԱԿԻՐԻՆ ԴՊԵՆՇԵԴՐԵՄԵ ՇՇՈՂԵՐՆԵԸ


Elections Canada

A) Do you have Canadian citizenship? Yes ☐ 1 No ☐ 2

B) As a Canadian citizen, do you authorize the Canada Revenue Agency to give your name, address, date of birth, and citizenship to Elections Canada to update the National Register of Electors? Yes ☐ 1 No ☐ 2

Հիմա ԽԿՆԿԻՄՈՐԿՈՐ ԵՐԵՐԸՆԸ ԵՎ ՇՊԿԵՇՏԵՐՆԵՐԸ ԵՎ
 ԵՐԵՐԸՆԸՆԸ ՇՊԿԵՇՎՈՒՄ ԿՈՇԵՐԵՐԵՐԸ

Հիմա ԴԿԻՄ ԵՐԿՐԸՆԵՐԸՆԸ, ԵՐՇ ԿԵՆՏՐԸԿԵՐՈՒՄ ԿՆՆՆԵՐՆԵՐՆԵՐՆԵՐ **elections.ca**
 ԵՐԵՐԸՆԸ ԵՎ ՇՇՈՂԵՐԻՆ ԵՐՇ **1-800-463-6868**.



Check the box when you file your taxes


Elections Canada

A) Do you have Canadian citizenship? Yes ☐ 1 No ☐ 2

B) As a Canadian citizen, do you authorize the Canada Revenue Agency to give your name, address, date of birth, and citizenship to Elections Canada to update the National Register of Electors? Yes ☐ 1 No ☐ 2

Share this information with Elections Canada
 every year to ensure you're registered and ready to vote.

For more information, visit **elections.ca**
 or call **1-800-463-6868**.



Titirvigivaglugit titirviksangit inkamtaaksinnik tatatiriliraangavit



Elections Canada

A) Do you have Canadian citizenship? Yes ☐ 1 No ☐ 2

B) As a Canadian citizen, do you authorize the Canada Revenue Agency to give your name, address, date of birth, and citizenship to Elections Canada to update the National Register of Electors? Yes ☐ 1 No ☐ 2

Taakkua tusagassaqtigijatit ukiutamaat
Canada-mi Niruaqfinilirijirjuakkunnut tunivanniaqpatit
niruaqfijungnaqtitauvanniaravit.

Taakkua miksaanut tukisigiakkannirumajut, uvani
qaujigiariqarunnaqput **elections.ca**
uvvaluunniit uqaalavvigilugit uvani
1-800-463-6868.



Cochez la case dans votre déclaration de revenus



Élections Canada

A) Avez-vous la citoyenneté canadienne? Oui ☐ 1 Non ☐ 2

B) À titre de citoyen canadien, autorisez-vous l'Agence du revenu du Canada à communiquer vos nom, adresse, date de naissance et citoyenneté à Élections Canada pour la mise à jour du Registre national des électeurs? Oui ☐ 1 Non ☐ 2

Acceptez que ces renseignements soient communiqués
à Élections Canada chaque année
afin de vous assurer d'être inscrit et prêt à voter.

Pour plus d'information, visitez **elections.ca** ou
composez le **1-800-463-6868.**



Institut

voices the Inuit experience.

unikkaarurnarviusimaligtug Inuit atugsimajanginnik.

se fait le porte-parole de l'expérience des Inuits.

We tell your stories!

Inuktitut wants your photos, illustrations, conversations with elders and inspirational essays.

ԿԻՐՈՒՆԵՉՅՈՒՆ
ԾՏԵՆԵԿՄՈՒՄԻ

[illegible]

Saqqitittivaktugut
unikkaagaksaqutingnik!

Inuktitut ilingnik pijumajuq ajjiqutiniq, titiraujannguagarnik,
inutuqarnik uqaqatigiingniujunik ammalu
isummittiarutaujunik titiqqanik.

ΔἱΛῆς ὁ Δῶρον | Some ideas to consider | Isumagsaqsiurutiksatsat | Idées à considérer:

ᐅᓂᑦᓴᐅᓄᓇᐅᓂᓴᐅᓄᓇ traditional knowledge quviasuqatigiingniit

aqqiungittut qanuiliugittiniit ᐱᑦᓴᓂᓄᓗ social issues ᖃᐅᐱᕈᕈᕋᕐᓴᐅᑦ

[illegible]

Inuit miksaanuulingajut ᐱᓄᑦᐅᓂᑦᐅᓂᑦᐅᓂᑦ ajunnginniit festivals

siiviliqtuniit événements spéciaux **NEL NUN** langue

ᓄᓇᓴᓐᓴᓐᓴᓐ leadership nunamiinniit ᓴᓐᓴᓐᓴᓐ réalisations

on the land connaissances traditionnelles achievements

sur le territoire $\Delta\mathcal{D}^c$ $\Gamma\mathcal{P}\mathcal{H}\mathcal{D}^c\mathcal{U}\mathcal{Q}\mathcal{A}\mathcal{U}\mathcal{S}\mathcal{I}\mathcal{Q}$

ΔΗΛΩΣΗ ΠΡΟΠΟΝΗΤΩΝ ΣΤΗΝ ΕΚΔΟΧΗ ΤΗΣ ΕΡΕΥΡΑΣ

Send your ideas to Editor Mitchell White:

Isumaksagsiurutigijjatit tusaqtikkut Aagqiksuijmut Mitchell White:

Faites parvenir vos idées à la rédactrice Mitchell White :

inuktitut@itk.ca, 1-866-262-8181

